

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 42.

Vydána dne 15. dubna 1924.

Obsah: 74. Úmluva o používání běloby v natěračství.

74.

Úmluva

o používání běloby v natěračství.

AU NOM DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
A TOUS CEUX
QUI CES PRÉSENTES LETTRES LIRONT
OU LEUR LECTURE ENTENDRONT

SALUT.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE A ACCEPTÉ LE PROJET DE
CONVENTION CONCERNANT L'EMPLOI DE LA
CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉ PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL DE LA SOCIÉTÉ
DES NATIONS EN SA TROISIÈME SESSION A
GENÈVE DE 25 OCTOBRE 1921 AU 19 NO-
VEMBRE 1921, DONT LA TENEUR SUIT:

(Překlad.)

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
VŠEM,
KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE
SLYŠETI BUDOU,

POZDRAVENÍ.

VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
SCHVÁLILA NAVRH ÚMLUVY O POUŽÍVÁNÍ
BĚLOBY V NATĚRAČSTVÍ, PŘIJATÝ NA TŘETÍM
VALNÉM SHROMÁŽDĚNÍ MEZINÁRODNÍ ORGA-
NISACE PRÁCE SPOLEČNOSTI NÁRODŮ, JEŽ
SE KONALO V ŽENEVĚ OD 25. ŘÍJNA 1921 DO
19. LISTOPADU 1921 A JEHOŽ ZNĚNÍ NÁSLE-
DUJE:

Projet de Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de la céruse dans la peinture, question formant le sixième point de l'ordre du jour de la session et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à interdire, sous réserve des décorations prévues à l'article 2, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux de peinture intérieure des bâtiments, à l'exception des gares de chemins de fer et des établissements industriels dans lesquels l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments est déclaré nécessaire par les autorités compétentes, après consultation des organisations patronales et ouvrières.

L'emploi de pigments blancs contenant au maximum 2% de plomb, exprimé en plomb métal, reste néanmoins autorisé.

Article 2.

Les dispositions de l'article 1^{er} ne seront applicables ni à la peinture décorative, ni aux travaux de filage et de rechampissage.

Chaque Gouvernement déterminera la ligne de démarcation entre les différents genres de peinture et réglementera l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments en vue de ces travaux,

Draft Convention concerning the use of white lead in painting.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the use of white lead in painting, which is the sixth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provision of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to prohibit, with the exceptions provided for in Article 2, the use of white lead and sulphate of lead and of all products containing these pigments, in the internal painting of buildings, except where the use of white lead or sulphate of lead or products containing these pigments is considered necessary for railway stations or industrial establishments by the competent authority after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

It shall nevertheless be permissible to use white pigments containing a maximum of 2 per cent. of lead expressed in terms of metallic lead.

Article 2.

The provisions of Article 1 shall not apply to artistic painting or fine lining.

The Governments shall define the limits of such forms of painting, and shall regulate the use of white lead, sulphate of lead, and all products containing these pigments, for these purposes in conformity with the provi-

(Překlad.)

Návrh úmluvy o používání běloby v natěračství.

Valné shromáždění Mezinárodní organizace práce Společnosti národů,

svolané do Ženevy Správní radou Mezinárodního úřadu práce a tam se 25. října 1921 shromáždil ve svém třetím zasedání,

když se rozhodlo přijmouti různé návrhy o zákazu používání běloby v natěračství, otázce to, tvořící šestý bod denního pořadu zasedání, a

když rozhodlo, aby tyto návrhy sloužily za podklad návrhu mezinárodní úmluvy,

přijímá tento návrh úmluvy k ratifikaci jednotlivými členy Mezinárodní organizace práce ve smyslu ustanovení XIII. části mírové smlouvy versailleské a souhlasných částí ostatních mírových smluv.

Článek 1.

Každý člen Mezinárodní organizace práce, který ratifikuje tuto úmluvu, zavazuje se zakázati, s výhradou výjimek obsažených ve článku 2., používání běloby, síranu olovnatého a všech výrobků, obsahujících tyto barvy, při natěračských pracích uvnitř budov, s výjimkou nádraží a průmyslových závodů, v nichž používání běloby, síranu olovnatého a všech výrobků, obsahujících tyto barvy, je označeno kompetentními úřady za nutné, po vyslechnutí organizací zaměstnavatelských a dělnických.

Používání bílých barev, obsahujících maximálně 2% olova, přepočítáno na kovové olovo, jest nicméně dovoleno.

Článek 2.

Ustanovení článku 1. nevztahují se na dekorativní malířství, na čárkování a na obnovení základního nátěru.

Každá vláda určí rozdělovací hranici mezi různými způsoby malířství a upraví používání běloby, síranu olovnatého a všech výrobků, ob-

conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 de la présente Convention.

Article 3.

Il est interdit d'employer les jeunes gens de moins de dix-huit ans et les femmes aux travaux de peinture industrielle comportant l'usage de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments.

Les autorités compétentes ont le droit, après consultation des organisations patronales et ouvrières, de permettre que les apprentis de la peinture soient employés pour leur éducation professionnelle aux travaux interdits au paragraphe précédent.

Article 4.

Les interdictions prévues aux articles 1 et 3 entreront en vigueur six ans après la date de clôture de la troisième session de la Conférence internationale du Travail.

Article 5.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à réglementer, sur la base des principes suivants, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux pour lesquels cet emploi n'est pas interdit:

I. a) La céruse, le sulfate de plomb ou les produits contenant ces pigments ne peuvent être manipulés dans les travaux de peinture que sous forme de pâte ou de peinture prête à l'emploi.

b) Des mesures seront prises pour écarter le danger provenant de l'application de la peinture par pulvérisation.

c) Des mesures seront prises, toutes les fois que cela sera possible, en vue d'écarter le danger des poussières provoquées par le ponçage et le grattage à sec.

II. a) Des dispositions seront prises afin que les ouvriers peintres puissent prendre tous soins de propreté nécessaires au cours et à l'issue du travail.

b) Des vêtements de travail devront être portés par les ouvriers peintres pendant toute la durée du travail.

c) Des dispositions appropriées seront prévues pour éviter que les vêtements quittés pendant le travail soient souillés par les matériaux employés pour la peinture.

sions of Article 5, 6 and 7 of the present Convention.

Article 3.

The employment of males under eighteen years of age and of all females shall be prohibited in any painting work of an industrial character involving the use of white lead or sulphate of lead or other products containing these pigments.

The competent authorities shall have power, after consulting the employers' and workers' organisations concerned to permit the employment of painters' apprentices in the work prohibited by the preceding paragraph with a view to their education in their trade.

Article 4.

The prohibitions prescribed in Articles 1 and 3 shall come into force six years from the date of the closure of the Third Session of the International Labour Conference.

Article 5.

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to regulate the use of white lead, sulphate of lead and of all products containing these pigments, in operations for which their use is not prohibited, on the following principles:

I. a) White lead, sulphate of lead, or products containing these pigments shall not be used in painting operations except in the form of paste or of paint ready for use.

b) Measures shall be taken in order to prevent danger arising from the application of paint in the form of spray.

c) Measures shall be taken, wherever practicable, to prevent danger arising from dust caused by dry rubbing down and scraping.

II. a) Adequate facilities shall be provided to enable working painters to wash during and on cessation of work.

b) Overalls shall be worn by working painters during the whole of the working period.

c) Suitable arrangements shall be made to prevent clothing put off during working hours being soiled by painting material.

sahujících tyto barvy, pokud jde o tyto práce, podle ustanovení článku 5., 6. a 7. této úmluvy.

Článek 3.

Jest zapovězeno používati mladistvých dělníků do 18 let a žen při průmyslových pracích natěračských, při nichž se užívá běloby, síranu olovnatého a všech výrobků, obsahujících tyto barvy.

Príslušné úřady jsou oprávněny, po vyslechnutí organisací zaměstnavatelských a dělnických, dovoliti používání učňů v natěračství za účelem jejich odborného vzdělání při pracích zakázaných podle předešlého odstavce.

Článek 4.

Zákazy, uvedené v článku 1. a 3., vstoupí v účinnost šest let po dni ukončení třetího zasedání Mezinárodní konference práce.

Článek 5.

Každý člen Mezinárodní organisace práce, ratifikující tuto úmluvu, se zavazuje upravit na podkladě následujících zásad používání běloby, síranu olovnatého a všech výrobků, obsahujících tyto barvy, při pracích, při nichž toto používání není zakázáno:

I. a) Běloba, síran olovnatý anebo výrobky, obsahující tyto barvy, mohou býti používány při natěračských pracích pouze ve způsobu pasty nebo barvy hotové k použití.

b) Budou učiněna opatření, aby se předešlo nebezpečí, hrozícímu z používání barvy v prášku.

c) Budou učiněna opatření vždy, pokud jen to bude možno, aby se odstranilo nebezpečí, vznikající z prachu, způsobeného natíráním nebo odškrabováním nátěru na sucho.

II. a) Budou učiněna opatření, aby dělníci, zaměstnaní při natěračství, mohli všemožně dbáti nutné čistoty během a po ukončení práce.

b) Dělníci zaměstnaní v natěračství budou povinni nositi pracovní obleky po celou pracovní dobu.

c) Budou učiněna vhodná opatření, aby se zabránilo znečištění šatů, odložených během práce, materiálem používaným při natěračství.

III. a) Les cas de saturnisme et les cas présumés de saturnisme feront l'objet d'une déclaration et d'une vérification médicale ultérieure par un médecin désigné par l'autorité compétente.

b) L'autorité compétente pourra exiger un examen médical des travailleurs lorsqu'elle l'estimera nécessaire.

IV. Des instructions relatives aux précautions spéciales d'hygiène concernant leur profession seront distribuées aux ouvriers peintres.

Article 6.

En vue d'assurer le respect de la réglementation prévue aux articles précédents, l'autorité compétente prendra toutes mesures qu'elle jugera nécessaires après avoir consulté les organisations patronales et ouvrières intéressées.

Article 7.

Des statistiques relatives au saturnisme chez les ouvriers peintres seront établies:

a) Pour la morbidité, au moyen de la déclaration et de la vérification de tous les cas de saturnisme.

b) Pour la mortalité suivant une méthode approuvée par le service officiel de statistique dans chaque pays.

Article 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du

III. a) Cases of lead poisoning and of suspected lead poisoning shall be notified, and shall be subsequently verified by a medical man appointed by the competent authority.

b) The competent authority may require, when necessary, a medical examination of workers.

IV. Instructions with regard to the special hygienic precautions to be taken in the painting trade shall be distributed to working painters.

Article 6.

The competent authority shall take such steps as it considers necessary to ensure the observance of the regulations prescribed by virtue of the foregoing Articles, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

Article 7.

Statistics with regard to lead poisoning among working painters shall be obtained:

a) As to morbidity — by notification and certification of all cases of lead poisoning.

b) As to mortality — by a method approved by the official statistical authority in each country.

Article 8.

The formal ratification of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 9.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only up on those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 10.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have

III. a) Případy otravy olovem, jakož i případy domnělé otravy olovem, budou oznámeny a na to zjištěny lékařem, jehož určí příslušný úřad.

b) Příslušný úřad bude míti možnost žádati lékařskou prohlídku dělníků, bude-li to pokládati za nutné.

IV. Dělníkům zaměstnaným v natěračství budou rozdávána poučení o zvláštních ochranných zdravotních opatřeních, týkajících se jejich zaměstnání.

Článek 6.

Příslušný úřad, vyslechna organizace zaměstnavatelské i dělnické, učiní všechna opatření, která uzná za nutná, aby bylo zajištěno dodržování úpravy, o níž se mluví v předešlých člancích.

Článek 7.

Budou sbírána statistická data o otravě olovem u dělníků natěračských, a to:

a) o případech onemocnění na základě hlášení a zjištění všech případů otravy;

b) o úmrtnosti podle metody, schválené oficiální statistickou službou každé země.

Článek 8.

Úřední ratifikace této úmluvy za podmínek předepsaných v části XIII. mírové smlouvy versailleské a v souhlasných částech ostatních mírových smluv, budou oznámeny generálnímu tajemníku Společnosti národů a jím zapsány do rejstříku.

Článek 9.

Tato úmluva nabude platnosti, jakmile její ratifikace dvěma členy Mezinárodní organizace práce bude generálním tajemníkem zapsána do rejstříku.

Úmluva bude zavazovati pouze členy, jichž ratifikace bude zapsána v sekretariátě.

V důsledku toho tato úmluva vstoupí v platnost u každého člena v den, kdy jeho ratifikace bude zapsána v sekretariátě.

Článek 10.

Jakmile bude v sekretariátě zapsána ratifikace dvou členů Mezinárodní organizace práce,

Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 11.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 11.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 14.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

oznámí generální tajemník Společnosti národů tuto skutečnost všem členům Mezinárodní organizace práce. Rovněž zpraví je o zápisu ratifikací, které mu budou později oznámeny od ostatních členů organizace.

Článek 11.

Každý člen, který ratifikuje tuto úmluvu, zavazuje se provést ustanovení čl. 1., 2., 3., 4., 5., 6. a 7. nejpozději 1. ledna 1924 a učiniti taková opatření, která budou nutná, aby tato ustanovení byla uskutečněna.

Článek 12.

Každý člen Mezinárodní organizace práce, který ratifikuje tuto úmluvu, se zavazuje provést ji ve svých osadách, državách a protektorátech, v souhlase s ustanoveními čl. 421. mírové smlouvy versailleské a souhlasných článků ostatních mírových smluv.

Článek 13.

Každý člen, který ratifikoval tuto úmluvu, může ji vypovědět po uplynutí doby 10 let ode dne počátku platnosti této úmluvy, a to zvláštním přípisem zasláným generálnímu tajemníkovi Společnosti národů a jím do rejstříku zapsaným. Výpověď nabývá účinnosti teprve rok po zapsání v sekretariátě.

Článek 14.

Správní rada Mezinárodního úřadu práce podá aspoň jednou za 10 let všeobecné konferenci práce zprávu o provádění této úmluvy a rozhodne, má-li býti dána na denní pořad konference otázka revise nebo změny této úmluvy.

Článek 15.

Francouzský a anglický text této úmluvy jsou oba původní.

AYANT VU ET EXAMINÉ CETTE CONVENTION NOUS LA DÉCLARONS APPROUVÉE, ACCEPTÉE, RATIFIÉE ET CONFIRMÉE ET PAR LE POUVOIR DE CES PRÉSENTES, SIGNÉES DE NOTRE MAIN, NOUS L'APPROUVONS, ACCEPTONS, RATIFIONS ET CONFIRMONS PROMETTANT PAR NOTRE PAROLE, AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, DE L'OBSERVER FERMEMENT ET INVIOLEMBENT ET DE NE PAS PERMETTRE QU'IL Y SOIT CONTREVENU POUR QUELQUE CAUSE OU QUELQUE PRÉTEXTE QUE CE SOIT.

EN FOI DE QUOI NOUS AVONS ORDONNÉ QUE LES PRÉSENTES FUSSENT DONNÉES ET REVÊTUES DU SCEAU DE LA RÉPUBLIQUE.

DONNÉ AU CHÂTEAU DE PRAHA, LE 28 JUILLET 1923.

PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE:

L. S.

T. G. MASARYK m. p.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES:

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ, JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 28. ČERVENCE 1923.

PRESIDENT
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

L. S.

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina byla dne 31. srpna 1923 uložena k zápisu u generálního tajemníka Společnosti národů, čímž nabyla pro Československou republiku mezinárodní působnosti.

Mimo to dosud ratifikovaly úmluvu tyto státy: Estonsko a Švédsko.

Dr. Beneš v. r.